

Вавуло Инна Николаевна
«БИП – Университет права
и социально-информационных технологий»
e-mail: innavavulo@mail.ru

К ВОПРОСУ О ПОВЫШЕНИИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Аннотация. В статье исследуются этнокультурные стереотипы и вопросы повышения качества перевода в контексте межкультурного взаимодействия. Изучаются национально-культурные особенности участников процесса межкультурного диалога. Рассматриваются языковые и культурные реалии, которые необходимы для достижения языковой коммуникации. Приведены примеры, подтверждающие, что знание реалий страны перевода и умение переводчика использовать языковой потенциал имеют огромное значение.

Ключевые слова: стереотип, реалия, перевод, коммуникант, культура.

Inna Vavulo
BIP – University of Law
and Social Information Technologies
e-mail: innavavulo@mail.ru

TO THE QUESTION OF IMPROVING THE QUALITY OF TRANSLATION IN THE CONTEXT OF INTERCULTURAL INTERACTION

Abstract. The article explores ethno cultural stereotypes and issues of improving the quality of translation in the context of intercultural interaction. The national and cultural characteristics of the participants in the process of intercultural dialogue are studied. Linguistic and cultural realities are considered to achieve linguistic communication. The examples are given confirming that knowledge of the realities of the country of translation and the ability of the translator to use the language potential are of great importance.

Keywords: stereotype; reality; translation, communicant, culture.

Факт состоит в том, что исследование этнокультурных стереотипов имеет большое значение в связи с быстрым развитием межкультурных связей в различных областях деятельности человека. К описанию этнического стереотипа обращались Д. Катц, У. Липпман, В. Г. Крысько, С. Г. Тер-Минасова Т. Г. Стефаненко, Ю. Е. Прохорова и другие ученые. С. Г. Тер-Минасова утверждает, что «в основе

успешного межкультурного взаимодействия лежит взаимопонимание во всех его аспектах: языковом, социокультурном, аксиологическом» [1, с. 18].

С целью повышения качества перевода в контексте межкультурного взаимодействия необходимо рассматривать как содержательную сторону и стилистическую окраску, так и национально-культурные особенности участников процесса межкультурного диалога. К тексту перевода предъявляются такие требования, как ясность и недвусмысленность формулировок. В ходе межкультурной коммуникации происходит изучение сущности национальных стереотипов, определение стратегий взаимодействия с обладателями лингвокультур различных этносов.

Обратим внимание на лингвистические единицы, которые представляется возможным интерпретировать в качестве реализации этнических стереотипов о выбранной субкультуре страны. К данным единицам относятся: сравнительные обороты, атрибутивные словосочетания, поговорки, пословицы, синтаксические конструкции, лексико-фразеологические единицы, девизы, единицы социокультурного диалекта и другие тексты.

Основываясь на взаимосвязи языка и культуры, обратимся к лексико-семантическому уровню языка, единицы которого отражают изменения во всех областях деятельности человека. В жизни каждого народа имеются присущие ему реалии культуры, которые находят отражение в языке. Новые реалии появляются в языке, и это требует постоянной выдумки при их переводе. Язык участвует в передаче мысли того, что уже известно, и в формировании новой мысли о новом явлении, предмете.

Общеизвестно, что для успешного овладения знаниями в области теории и практики перевода следует знать реалии страны языка перевода. Многие предприятия сталкивались с вопросами интерпретации при переводе названия своей продукции.

Переводчик обладает знаниями о языке, о народе, говорящем на этом языке. Следовательно, прекрасно владеет языком, знаниями в области этнографии, в области культурной коммуникации. Он должен знать реалии страны языка перевода. Во избежание ловушек, куда неизбежно ведут «ложные друзья», переводчику следует владеть достаточно высокой степенью языковой компетенции, а также адекватным уровнем информационного запаса (знание традиций, культуры, истории страны). Вопросы при переводе возникают в связи с профессиональной неподготовленностью. Приведем отдельные примеры.

Компания Дженерал моторс представила на рынках Латинской Америки свой новый автомобиль Chevrolet Nova, но выяснилось, по-испански 'Ne va' обозначает 'не может двигаться'. Парфюмерная фирма 'Clairol' представляла в Германии свои дезодоранты, используя слоган 'Mist stick', ориентировочный перевод которого 'туманный дезодорант'. Но затем выяснилось, что 'mist' на немецком сленге означает 'навоз'.

Предприятие 'Pepsi' дословно выполнило перевод на китайский язык своего главного рекламного девиза 'Живи с поколением Пепси' (Come alive with the Pepsi Generation). Слоган на китайском языке был переведен как 'Пепси заставит ваших предков подняться из могил'.

Переводчик может найти точное соответствие идиоматическим выражениям и фразеологизмам и в другом языке, но целесообразно использовать также нейтральную лексику при переводе, чтобы не исказить смысл. Как пример перевод фразы Н. С. Хрущева на генеральной Ассамблее ООН: 'Мы покажем вам кузькину мать' переводчик перевел 'We will bury you' instead of 'We will teach you a lesson'.

Данные примеры подтверждают, что знание реалий страны перевода и умение переводчика использовать языковой потенциал имеют огромное значение. Следовательно, представляется возможным утверждать, что для достижения адекватности перевода значимо знание культурных и языковых реалий, знание которых коммуникантами положены в основу языковой коммуникации.

Итак, для выполнения адекватного перевода необходимо знание реалий страны языка перевода. «Язык – это орудие познания, с помощью которого человек познает мир и культуру... это орудие культуры: он формирует человека, определяет его поведение, образ жизни, мировоззрение...» [2, с. 37].

Изучим некоторые языковые реалии при переводе на английский язык. В английском языке часто используются предлоги. Например. 'Дело Ваше' – 'It's up to you', 'Давай, заходи!' – 'Come on in!', 'Ходить взад-вперед по комнате' – 'Walk up and down the room'.

В некоторых ситуациях предлоги выполняют функцию приставок прилагательных, глаголов и существительных. Например, 'Все входящие и исходящие письма находятся в номере (гостиницы). – All the incoming and outgoing letters are in the hotel room'.

Для выражения приставок в русских глаголах предлоги английского языка могут быть использованы. Например, по отношению к транспорту лексические единицы русского языка 'заходить', 'выходить', имеют английские эквиваленты 'get in' и 'get off'.

Обратим внимание на глаголы с послелогом, которые используют при переводе на английский язык в нейтральном стиле. Например, 'Ник не любит выставлять 'на показ' (свои достижения). – Nick doesn't like to show off (his achievements)'.

В английском языке есть в наличии лексические единицы, которые отсутствуют в русском языке, и, в русском есть лексика, отсутствующая в английском языке. Например, для русской лексической единицы 'сутки' нет термина в английском языке, а в русском языке нет лексического эквивалента для английского слова 'meal'.

Перевод некоторых лексических единиц невозможен без дополнительного описания или объяснения из-за различных реалий жизни разных народов.

Одно и то же понятие в русском и английском языках может быть выражено противоположными по смыслу лексическими единицами в связи с культурными различиями. Например, 'подсудимый' переводится на английский 'defendant', дословный перевод 'подзащитный'. Языковые подходы к аналогичным понятиям могут отличаться друг от друга в разных языках. Фраза 'я хочу пить' в английском языке звучит 'I'm thirsty', 'I'm hungry' – 'я хочу есть'. Фраза 'в три часа ночи' при переводе звучит 'at three o'clock in the morning'.

При переводе на английский язык разные по значению лексические единицы русского языка могут выражаться лексическими единицами с одним и тем же глаголом. Например, глагол 'take' в словосочетаниях переводится по-разному: 'фотографировать' – 'take pictures', 'Не торопись!' – 'Take your time', 'Не принимай близко к сердцу!' – 'Take it easy!'.

Итак, с целью повышения качества перевода для достижения языковой коммуникации необходимо знание культурных и языковых реалий. Переводчик осознает, что язык разделяет мир в соответствии с языковыми нормами. В языке отражаются обычаи и нравы народа, историческое развитие этноса, культурные традиции. Фразеологические словосочетания оказывают переводчику содействие в понимании языковой среды, эффективном решении вопросов лингвистического и экстралингвистического характера.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языков и культур / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2008. – 297 с.
2. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.